

Веремеенко Светлана Сергеевна

**ЛИНГВОКОНЦЕПТ ДУША В РОМАНЕ И. А. ГОНЧАРОВА "ОБРЫВ"**

В статье представлена семантическая характеристика лингвоконцепта ДУША в романе И. А. Гончарова "Обрыв". На материале романа выявляются наиболее частотные семантико-когнитивные признаки в структуре слова-имени концепта ДУША, оцениваются его семантический объём и семантические отношения с другими языковыми единицами. Устанавливается, что в романе И. А. Гончарова "Обрыв" максимально ярким, многомерным семантико-когнитивным признаком является признак 'вместилище (пространственная семантика)'.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/13.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/13.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 9 (51): в 2-х ч. Ч. I. С. 55-58. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

беспрепятственно осуществлять профессиональную коммуникацию в данной сфере с представителями разных национальностей. Использование элементов латинского и греческого языков заведомо делает новые термины мотивированными для представителей сферы фармацевтической биотехнологии. Обращение к метафоре, а также тенденция к сочетанию разных видов мотивации в одном термине, результатом которой становится рост полностью мотивированных терминов, приводит к тому, что общий процент мотивированных терминов сферы фармацевтической биотехнологии существенно превышает процент немотивированных терминов и составляет 83% против 17% в английском языке и 79% против 21% в русском языке, соответственно.

#### Список литературы

1. **Биотехнология и бионауки** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.abacus-lab.ru/biotechnology-and-bioscience/> (дата обращения: 12.05.2015).
2. **Блинова О. И.** Мотивология и ее аспекты. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2007. 394 с.
3. **Васильева С. Л.** Морфологические особенности однокомпонентных терминов сферы биотехнологий в русском и английском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 2 (44): в 2-х ч. Ч. 2. С. 50-52.
4. **Кудинова Т. А.** Структурно-семантические особенности многокомпонентных терминов в подязыке биотехнологий (на материале русского и английского языков): автореф. дисс. ... к. филол. н. Орел, 2006. 21 с.
5. **Словарь терминов по биотехнологии В. З. Тарангула** [Электронный ресурс] // База знаний по биологии человека. URL: [http://humbio.ru/humbio/tarantul\\_sl/abc.htm#00000caf.htm](http://humbio.ru/humbio/tarantul_sl/abc.htm#00000caf.htm) (дата обращения: 05.06.2015).
6. **Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В.** Общая терминология: Вопросы теории. М.: ЛИБРОКОМ, 2012. 248 с.
7. **Lab Products Et Services** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sartorius.com/en/lab-products-services/> (дата обращения: 17.05.2015).

#### MOTIVATION OF THE TERMS OF THE SPHERE OF BIOTECHNOLOGIES

**Vasil'eva Svetlana Leonidovna**, Ph. D. in Philology  
Tomsk State University of Architecture and Building  
[vasilyeva\\_sl@mail.ru](mailto:vasilyeva_sl@mail.ru)

**Mymrina Dina Fedorovna**, Ph. D. in Philology  
National Research Tomsk Polytechnic University  
[dina\\_mymrina@yahoo.com](mailto:dina_mymrina@yahoo.com)

The article touches on the problem of motivation of the terms of the sphere of biotechnologies by the material of the Russian and English languages. The author provides comparative quantitative data on the representation of the different types of motivation of the terms of the sphere of biotechnologies in the Russian and English languages. The researcher concludes on the dominance of morphological type of motivation of the terms of the mentioned sphere and identifies the tendency to combine different types of motivation within the framework of the same term.

*Key words and phrases:* motivation; terms of the sphere of biotechnologies; structural motivation; metaphorical motivation; one-component terms.

УДК 81'42

#### Филологические науки

*В статье представлена семантическая характеристика лингвоконцепта ДУША в романе И. А. Гончарова «Обрыв». На материале романа выявляются наиболее частотные семантико-когнитивные признаки в структуре слова-имени концепта ДУША, оцениваются его семантический объём и семантические отношения с другими языковыми единицами. Устанавливается, что в романе И. А. Гончарова «Обрыв» максимально ярким, многомерным семантико-когнитивным признаком является признак 'вместилище (пространственная семантика)'.*

*Ключевые слова и фразы:* лингвоконцепт; семантико-когнитивный признак; душа; И. А. Гончаров «Обрыв»; имя концепта.

**Веремеенко Светлана Сергеевна**

Московский государственный областной университет  
[s.veremeenko2012@yandex.ru](mailto:s.veremeenko2012@yandex.ru)

#### ЛИНГВОКОНЦЕПТ ДУША В РОМАНЕ И. А. ГОНЧАРОВА «ОБРЫВ»<sup>©</sup>

В современной лингвистической науке особое внимание уделяется изучению языковой картины мира автора, проявляющейся в его произведениях. В них словарные значения слов сталкиваются с личным опытом

автора, что приводит к образованию уникальной концептосферы каждого текста. Система лингвистических средств активизирует воображение читателя, который мысленно переводит слова-понятия в слова-образы.

Наша статья посвящена лингвоконцепту ДУША в романе И. А. Гончарова «Обрыв». В современной лингвистической науке данный лингвоконцепт рассматривается как многоаспектный и когнитивно сложный. В его структуре выделяются образы внутреннего и внешнего мира человека, которые тесно связаны между собой [14, с. 17]. Л. В. Варданян считает, что лингвоконцепт ДУША тесно связан с представлениями человека о себе и мироустройстве [2, с. 9]. По мнению Е. Г. Авдышевой, важнейшим фактором, обуславливающим специфику вербализации лингвоконцепта ДУША в русской языковой картине мира, является православная этика [1, с. 12].

С точки зрения языкового сознания словом-именем концепта, т.е. лингвоконцептом, является существительное *душа*. Согласно «Идеографическому словарю русского языка» данная лексема – член тематической группы «Психика» [6]. В современном языковом употреблении лексема *душа* актуальна в значениях: 1) “внутренний психический мир человека, его переживания, настроения, чувства и т.п.”; 2) “совокупность характерных свойств, черт, присущих личности; характер человека // чувство, воодушевление темперамент // о человеке с теми или иными свойствами характера [10]. Сравним: 1) “внутренний мир человека, его ум, сознание и сердце” [8]; 2) “свойство характера, нравственный облик” [9]. Современные лексикографические источники связывают семантику слова *душа* с внутренним психическим миром человека, его характером и нравственным обликом.

В романе И. А. Гончарова «Обрыв» номинация *душа* имеет прямое отношение к характеристике главных героев. Поступки, нравственные качества Б. П. Райского, Веры, Т. М. Бережковой, Марка Волохова рассматриваются через призму их внутренней жизни. В тексте романа анализируемый лингвоконцепт предстаёт как совокупность определённых семантико-когнитивных признаков.

#### I. Внешнее проявление внутреннего состояния человека:

- ‘выражение мыслей и чувств’ (1 словоупотребление): *Мысль его плодотворна, фантазия производительна, душа открыта для добра, деятельности и любви – не к одной Вере, но общей любви ко всякому живому созданию. На всё льются лучи его мягкости, ласки, заботы, внимания* [4, с. 196];

- ‘то, что можно показать, и то, что можно скрыть’ (3 словоупотребления): *Но при этом всё ему хотелось вдруг принести ей множество каких-нибудь неудобноисполнимых жертв, сделаться ей необходимым, стать исповедником её мыслей... показать ей всю свою силу, души, ум* [3, с. 359].

#### II. Вместителище (пространственная семантика):

- ‘место, в котором что-то происходит’ (6 словоупотреблений): *А ему втеснилось в душу, напротив... желание узнать, что у неё теперь на уме, что в сердце, хотелось прочесть в глазах, затронул ли он хоть нервы её; но она ни разу не подняла на него глаз* [Там же, с. 39];

- ‘место, в котором что-то находится и живёт’ (4 словоупотребления): *Нега страсти стукнулась тихо к ней в душу* [4, с. 268];

- ‘место, имеющее определённые границы’ (4 словоупотребления): *Но самый тяжёлый груз был на дне души, и ладья её сидела в воде глубоко, черпала бортами и могла, при новом шквале... черпнуть и не встать больше* [Там же, с. 319];

- ‘место, которое принадлежит человеку’ (3 словоупотребления): *Есть ли у вас здесь такой двойник... другой ум, другая душа, и поделились ли вы с ним... своей душой и своими мыслями? Есть ли? [3, с. 299-300];*

- ‘место, наполняемое и опустошаемое’ (1 словоупотребление): *Опустела и душа у ней! Дух мира, гордости, благоденствия покинул счастливый уголок* [Там же, с. 326];

- ‘то, что обладает глубиной’ (1 словоупотребление): *Да ведь это лучше всякой страсти! – приходило ему в голову, это доверие, эти тихие отношения, это заглядыванье не в глаза красавицы, а в глубину умной, нравственной девической души!* [Там же, с. 360];

- ‘владеет неким пространством’ (2 словоупотребления): *У верующей души есть своё царство! – думал Райский, глядя ей вслед и утирая слёзы, – только она умеет так страдать за всё, что любит, и так любить и так искупать свои и чужие заблуждения!* [4, с. 328].

#### III. Этико-эстетическая характеристика:

- ‘то, что обладает красотой’ (1 словоупотребление): *Потом опять бросался к Вере, отыскивая там луча чистоты, правды, незаражённых понятий, незлоупотреблённого чувства, красоты души и тела, нераздельно-истинной красоты!* [Там же, с. 194];

- ‘то, что ощущает, может чувствовать’ (1 словоупотребление): *«Только великие души перемагают с такой силой тяжёлые скорби, – думал он. – Им, как орлицам, даны крылья летать под облаками и глаза – смотреть в пропасти»* [Там же, с. 324];

- ‘то, что даётся от рождения’ (1 словоупотребление): *Говорила вместе и доброта, прирождённая его душе, где не упрочивались никогда дурные чувства* [3, с. 153];

- ‘то, что может болеть’ (1 словоупотребление): *У Райского болела душа пуще всех прежних его мук* [4, с. 300].

Итак, нами выделено 3 семантико-когнитивных признака художественного концепта, выраженных в одной лексеме *душа*.

Эти три признака создают своеобразие авторской интерпретации лингвоконцепта ДУША, т.е. благодаря этим семантическим особенностям выстраивается сама структура художественного лингвоконцепта.

Таблица 1.

Индивидуально-авторские значения лингвоконцепта *ДУША*

Обобщённый семантико-когнитивный признак	Значение
1. Вместилище	В котором что-то происходит. В котором что-то находится и живёт. Имеющее определённые границы. Наполняемое и опустошаемое. Обладает глубиной. Владеет неким пространством.
2. Этико-эстетическая характеристика	Ощущает, может чувствовать.

В пространстве романа репрезентантами исследуемого лингвоконцепта также будут являться такие типы отношений между лексемами, как:

1) контекстуальная синонимия: *душа – сила – ум; душа – нега страсти; душа – счастливый уголок; душа – доброта; душа – царство; душа – мысль; душа – дно; душа – двойник* («У... души есть своё царство!»);

2) контекстуальная антонимия: *душа – дурные чувства; душа – заглядыванье в глаза* («это заглядыванье не в глаза красавицы, а в глубину... нравственной девической души!»);

3) авторская метафора: *душа – ладья; душа – глаза, крылья* («тяжёлый груз был на дне души, и ладья её сидела в воде глубоко...»);

4) ассоциативные отношения лексем: *душа – чистота – правда – незаражённые понятия – незлоупотреблённое чувство – нераздельно-истинная красота* («нравственная чистота») («бросался к Вере, отыскивая там луча чистоты, правды, незаражённых понятий, незлоупотреблённого чувства, красоты души и тела, нераздельно-истинной красоты!»);

5) гиперо-гипонимические отношения: *душа – добро, деятельность, любовь; душа – желание* («душа открыта для добра, деятельности и любви...»).

Как видим, семантические отношения художественного лингвоконцепта *ДУША* разнообразны и выстраиваются вокруг важнейших категорий жизни человека. Душа включена и во внешнюю жизнь человека (*глаза*), и в ощущения (*нега страсти, желание*), и в интеллектуальную деятельность (*мысль, деятельность*), а также образно осмысливается (*ладья, крылья, дно, счастливый уголок*). Анализ семантики номинанта исследуемого концепта в романе «Обрыв» (всего 96 контекстов в романе) позволяет говорить о том, что в художественном тексте наблюдаются и лексикографически зафиксированные, и авторские семантические показатели. По нашим наблюдениям, в данном романе преобладают следующие семантико-когнитивные признаки: 1) 'вместилище (пространственная семантика)' (48% от общего числа контекстов); 2) 'внешнее проявление внутреннего состояния человека' (17% от общего числа контекстов); 3) 'этико-эстетическая характеристика человека' (15% от общего числа контекстов). Остальные семантико-когнитивные признаки (25% от общего числа контекстов), как правило, единичны и не встречаются в других контекстах. В процентном соотношении главным является семантико-когнитивный признак 'вместилище (пространственная характеристика)'.

Анализ семантики лексемы *душа* позволяет говорить о том, что в структуре данного имени концепта есть понятийная, образная и ценностная составляющие (об этих компонентах концепта подробнее: [11]). С точки зрения понятийной составляющей можно выделить следующие параметры: 1) душа – место, в котором происходит внутренняя жизнь человека; 2) душа – этико-эстетическая характеристика человека. Образная и ценностная составляющая представлены художественным лингвоконцептом с яркими зрительными образами (*дно, ладья, вода, борта, луч, орлицы, крылья, глаза*), оценочными характеристиками (*умная, нравственная девическая душа*).

Следует отметить, что параметры понятийной составляющей лингвоконцепта *ДУША* совпадают с лексикографически зафиксированными значениями 'внутренний мир человека', 'нравственный облик', при этом в концептосфере романа яркой чертой является восприятие души как живой субстанции, что современными лексикографическими изданиями не фиксируется. Данный факт объясняется христианским мировоззрением автора. На сайте «Православная энциклопедия (под редакцией Патриарха Московского и всея Руси Кирилла)» лексема *душа* характеризуется как субстанция, которая заключает образ Божий; вместе с телом образует состав человека, будучи при этом самостоятельным началом [7]. Электронный ресурс «Азбука веры» указывает на то, что душа – созданная Богом самостоятельная, бессмертная, личная, разумно-свободная сущность, отличная от тела [5]. Как видим, семантико-когнитивные характеристики в основном положительные.

Анализ совпадений/несовпадений семантического объёма лексемы *душа* в лексикографических источниках и художественном тексте, православной составляющей в его семантике свидетельствует о том, что одноимённый концепт в пространстве романа «Обрыв» – важная жизненная ценность, в которой отражается духовная сущность главных героев. Таким образом, в романе И. А. Гончарова «Обрыв» концепт *ДУША* в своей базовой лексической реализации представляет собой многослойную семантическую совокупность, максимально ярким семантико-когнитивным признаком которой является признак 'вместилище (пространственная семантика)'.

## Список литературы

1. Авдышева Е. Г. Концепт «Душа» как вербально-деривационное единство: культурно-аксиологический аспект (на материале русского и английского языков): автореф. дисс. ... к. филол. н. Майкоп, 2013. 18 с.
2. Варданян Л. В. Этнолингвокультурный концепт «душа» в английской, русской и эрзянской языковых картинах мира: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2007. 18 с.
3. Гончаров И. А. Собрание сочинений: в 8-ми т. М.: ГИХЛ, 1952-1955. Т. 5. 368 с.

4. **Гончаров И. А.** Собрание сочинений: в 8-ми т. М.: ГИХЛ, 1952-1955. Т. 6. 456 с.
5. **ДУША** [Электронный ресурс] // Азбука веры. URL: <http://www.azbyka.ru/dictionary/05/dusha-all.shtml> (дата обращения: 22.04.2015).
6. **ДУША** [Электронный ресурс] // Баранов О. С. Идеографический словарь русского языка. URL: <http://ideographic.academic.ru/3292/душа> (дата обращения: 04.06.2015).
7. **ДУША** [Электронный ресурс] // Православная энциклопедия. URL: <http://www.pravenc.ru/text/180712.html> (дата обращения: 22.04.2015).
8. **ДУША** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.slovari.ru/search.aspx?s=0&p=3068&di=vsem3&wi=3987> (дата обращения: 01.02.2015).
9. **ДУША** [Электронный ресурс] // Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН; под общей ред. Н. Ю. Шведовой. URL: <http://www.slovari.ru/search.aspx?s=0&p=3068&di=vsem3&wi=4642> (дата обращения: 01.02.2015).
10. **ДУША** [Электронный ресурс] // Словарь русского языка: в 4-х т. / под ред. А. П. Евгеньевой. URL: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma145604.htm?cmd=r&istext=1> (дата обращения: 24.01.2015).
11. **Карасик В. И.** Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 390 с.
12. **Колесникова В. В.** Художественный концепт «Душа» и его языковая репрезентация (на материале произведений Б. Пастернака): автореф. дисс. ... к. филол. н. Краснодар, 2008. 20 с.
13. **Национальный корпус русского языка** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 16.01.2014).
14. **Степаненко В. А.** Слово/Logos/Имя – имена – концепт – слова: сравнительно-типологический анализ концепта «Душа. *Seele. Soul*» (на материале русского, немецкого и английского языков): автореф. дисс. ... к. филол. н. Иркутск, 2006. 38 с.
15. **Черникова Е. В.** Концепты душа и дух в русском, английском и фразеологическом уровне: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2005. 20 с.

#### THE LINGUISTIC CONCEPT SOUL IN I. A. GONCHAROV'S NOVEL "THE PRECIPICE"

**Veremeenko Svetlana Sergeevna**  
 Moscow Region State University  
 s.veremeenko2012@yandex.ru

In the article the semantic characteristic of the linguistic concept SOUL in I. A. Goncharov's novel "The Precipice" is presented. By the material of the novel the most frequent semantic and cognitive features in the structure of the word-name of the concept SOUL are identified, its semantic scope and semantic relations with other linguistic units are estimated. It is ascertained that in I. A. Goncharov's novel "The Precipice" the feature 'receptacle' (spatial semantics) is the most vivid and multi-dimensional semantic and cognitive feature.

*Key words and phrases:* linguistic concept; semantic and cognitive feature; soul; I. A. Goncharov; "The Precipice"; name of the concept.

УДК 811.111

#### Филологические науки

*В статье делается попытка анализа употребления метафоры в публицистических текстах деловой прессы (на материале английского языка). Данный вопрос рассматривается с точки зрения стилистической и дискурсивной принадлежности текстов деловой прессы, а также с учетом особенностей развития современного общества. В статье представлены примеры употребления метафоры в письменном деловом медиадискурсе, а также описываются особенности их функционирования.*

*Ключевые слова и фразы:* метафора; деловая коммуникация; деловая пресса; письменный деловой медиадискурс; средства массовой информации; язык бизнеса.

**Дорофеева Анна Алексеевна**

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова  
 bolik08@mail.ru

#### МЕТАФОРА В ТЕКСТАХ ДЕЛОВОЙ ТЕМАТИКИ – МИФ ИЛИ РЕАЛЬНОСТЬ?®

*...метафора – опасная вещь. С метафорами шутки плохи.  
 Даже из единственной метафоры может родиться любовь.  
 Милан Кундера «Невыносимая легкость бытия» [8, с. 4].*

Сегодня к изучению метафоры возвращаются все снова и снова, исследуют ее употребление в различных видах текстов. Так, например, спящая красавица (*Sleeping Beauty*) в статье о Европе, переживающей кризис ликвидности, – «*Cash-strapped Europe looks to investment sleeping beauty*» [15]. / «Безденежная Европа